


Hen and Eagle

 Ann Nduku

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 3

 كوردی ckb / English en

پوڙيڪ له روڙان مريشڪ و هه لو هوري يه كتری بوون. نه وان پيڪه وه
له گه ل ڀلنده گني ديڪه دا به اشتهي ده ڙين. هيچ گمين نه ڀنده تواني بفرن.

...

Once upon a time, Hen and Eagle were friends.
They lived in peace with all the other birds. None of
them could fly.

چریکین برسیتی رووی له ولات کرد. هه لۆ دهه مه و دایه کی دووری بریج
بو ئه وهی خواردن پهیدا بکت. کتیک گه رایه وه زور هندوو بوو، بویه
گوتی: “ده بی ریگیه کی هسانتر هه بی بو گه شتکردن!”

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to
walk very far to find food. She came back very tired.
“There must be an easier way to travel!” said Eagle.

دواى خه ويكى شه وانه ي ډېش، مريشك بېرؤكه يه كى ژيرانه ي به
ميشكيدا هت. ئه و ده ستى كرد به كو كردنه وه ي په ره كه وتوو هگنى
ډلنده گنى هورپى. مريشك گوتى: “وه رن ډ ئه و په رانه له په ره گنى خو هڼ
بدروين.” له وان ه يه به و شپوه گه شت كردن ډلنده تر بيت.

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. "Let's sew them together on top of our own feathers," she said. "Perhaps that will make it easier to travel."

له گونده که دا تهنه هه لۆ ده رزی دروهنی هه بوو، بۆیه یه که م که س بوو، دهستی به دروهن کرد. ئەو جووتیک هلی جوانی بۆ خۆی دووری و به به رزی هه وره گن فری. مریشک ده رزییه که ی به قهرز وه رگرت، به لام زۆر زوو هندوو بوو له دروهنکردن. ئەو ده رزییه که ی له هه دو لابه که دلا و پۆیشت بۆ ئەوهی خواردن بۆ جوچکه گنی لینییت.

...

Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.

به لام ځلندهگنی دیکه دیتین هه لو به سهر کیلگه که دا ده فری. نه وان
داولین له مریشک کرد که دهرزیبه کهین به قهرز بداتی نه وانیش ځلان
بو خوین بدرون. خیرا ځلندهگن له ژیرا سهن ده ستین به فرین کرد.

...

But the other birds had seen Eagle flying away.
They asked Hen to lend them the needle to make
wings for themselves too. Soon there were birds
flying all over the sky.

کټیک که اټخرین ډلنده دهرزییه قهرزکراوه که ی گه پانده وه، مریشک
له وئ نه بوو. جوچکه گنی دهرزییه کهین وه رگرتته وه و ده ستین کرد به
ډیریکردن پیی. کټیک نه وان له ډیری کردن هندوو بوون دهرزییه کهین
له ډو خیزه که به جیه پشته.

...

When the last bird returned the borrowed needle,
Hen was not there. So her children took the needle
and started playing with it. When they got tired of
the game, they left the needle in the sand.

دوانيوه پړوی ئه و پړۆزه هه لۆ گه پرايه وه. داواي دهرزييه كه ي كرده وه بۆ
ئه وه ي هه نديك له جله گني تووند بگته وه كه له گه شته كه يدا شل
ببوونه وه. مريشك لۆ دۆلابه كه گه پرا. ئه و چيشته خنه كه ش گه پرا. ئه و
حه وشه كه ش گه پرا. به لام دهرزييه كه له هيج شوينيك بير نه بوو.

...

Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.

مريشك له هه لۆچرايه وه: “ته نڨ رۆژيک دهر فته تم بدهيه. ئه وکت ده توانی
ډله گنت چک بکه يه وه و دوو ډره خواردن به ده ست بينيت.” هه لۆ گوتی:
“ته نڨ يه ک رۆژی دیکه. ئه گهر دهر زييه کت نه دۆزييه وه ده بي له جڨتی
يه کيک له جوچکه گنم بدهی.”

...

“Just give me a day,” Hen begged Eagle. “Then you can fix your wing and fly away to get food again.”
“Just one more day,” said Eagle. “If you can’t find the needle, you’ll have to give me one of your chicks as payment.”

پوڙي دواتر هه ٿو هته وه، بيني مريشڪه كه له ڏو خيزه كه ده گهري، به لام
ده رزيه كه ي نه ڏو زيوه ته وه. ٻويه هه ٿو كه وهك هه وره تريشقه هته
خواري و يه ڪيڪ له جو چڪه گني فراند و له ڪي لگه كه دوور كه و ته وه. ٿيتر
له و ڪته وه هه ٿو كه ده بيني كه مريشڪه كه خه ريڪي ليڪداني خيزه كه يه
ٻو ڏو زينه وه ي ده رزيه كه.

...

When Eagle came the next day, she found Hen scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew down very fast and caught one of the chicks. She carried it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she finds Hen scratching in the sand for the needle.

کٽي سيٻهري ڊله ڪني هه ٿو له سه زه وي ده بينري، مريشڪ جوجه له ڪني
هنگدار ده ڪته وه: “لهو ده شته دوور ڪه ونه وه”، ٽه وانيش ده ٿين: “ٿيمه
گه مڙه نين و هه ٿينين.”

...

As the shadow of Eagle's wing falls on the ground,
Hen warns her chicks. "Get out of the bare and dry
land." And they respond: "We are not fools. We will
run."



Global Storybooks

globalstorybooks.net

مريشك و هه لۆ

Hen and Eagle



Ann Nduku



Wiehan de Jager



Agri Afshin (ckb)

